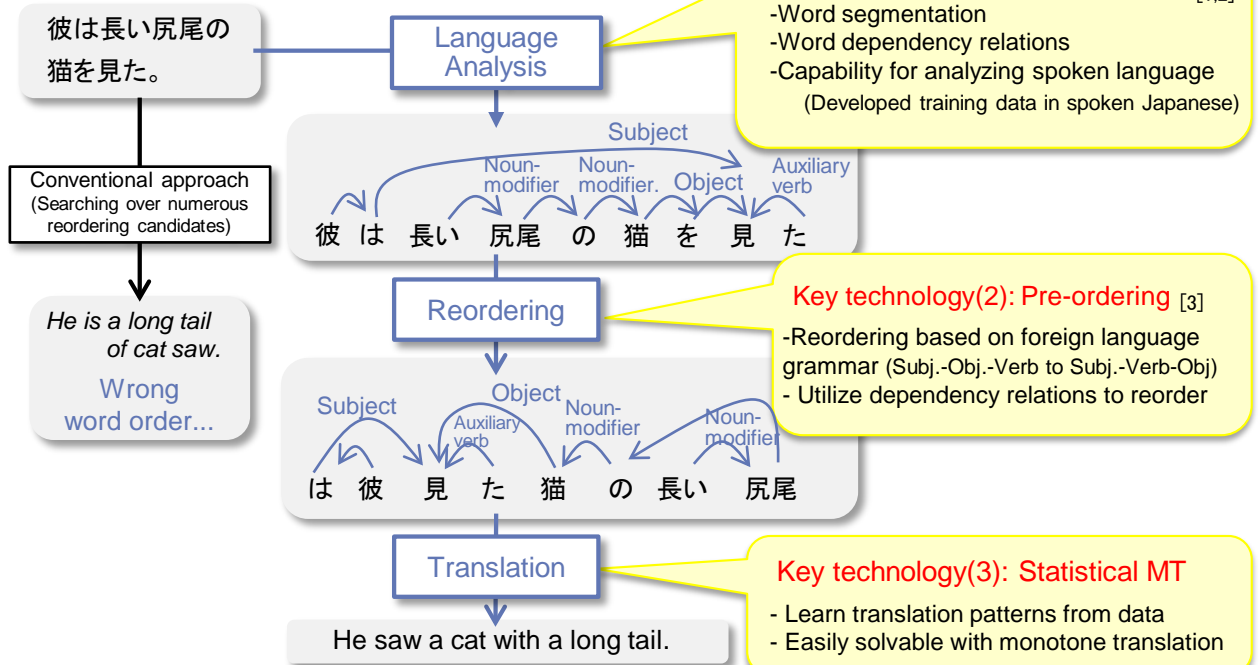


### Abstract

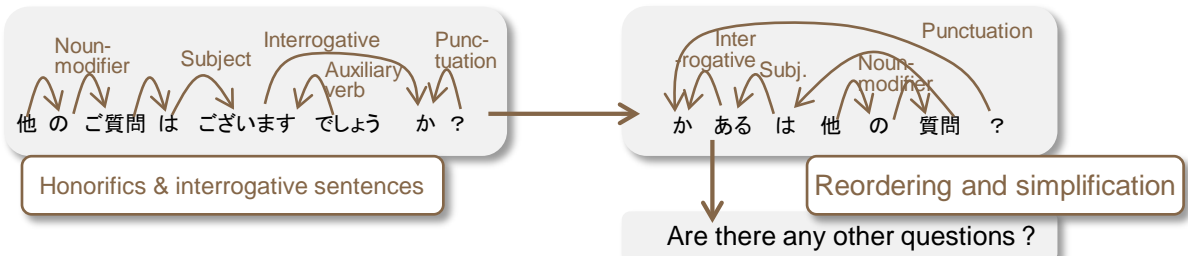
Word order differences between Japanese and other languages cause serious translation errors by machine translation. We have proposed a method that **reorders Japanese words** into English word order prior to machine translation, to make the translation easy. We extend this method to **spoken language**.

Our key idea: reordering Japanese *subject-object-verb* order into *subject-verb-object* order by **syntactic analysis**. Our syntactic analyzer has been trained using both written and spoken Japanese and is now capable for analyzing **spoken language** as well as written language. Japanese words are reordered using the syntactic relations and more **easily and accurately** translated into English. Such machine translation **technologies will ease language barriers** in global communication.

### Careful reading helps translation!



### It works also for spoken language!



### 【Reference】

- [1] T. Tanaka, M. Nagata, "Word-based Japanese typed dependency parsing with grammatical function analysis," in *Proc. ACL-IJCNLP*, 2015
- [2] S. Takeda, M. Nagata, K. Yamamoto, "Empty category detection using path features and distributed case frames," in *Proc. EMNLP*, 2015.
- [3] S. Hoshino et al., "Discriminative preordering meets Kendall's tau maximization," in *Proc. ACL-IJCNLP*, 2015

### 【Contact】

**Katsuhito Sudoh** Linguistic Intelligence Research Group, Innovative Communication Laboratory  
E-mail : sudoh.katsuhito(at)lab.ntt.co.jp